



## CHAPITRE 70

### Loi modifiant la charte de la cité de Dorval

[Sanctionnée le 6 février 1958]

Préambule.

**A**TTENDU que la cité de Dorval a, par sa pétition, exposé:

Qu'il est nécessaire pour la bonne administration de ses affaires que sa charte, la loi 14 George VI, chapitre 120, telle que modifiée par les lois 2-3 Elizabeth II, chapitre 97; 3-4 Elizabeth II, chapitre 83; 4-5 Elizabeth II, chapitre 97, et 5-6 Elizabeth II, chapitre 91, soit de nouveau modifiée;

Attendu qu'il est à propos d'accéder à sa demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R.,  
c. 233,  
a. 426,  
am. pour  
la cité.

**1.** L'article 426 de la Loi des cités et villes, modifié, pour la cité de Dorval, par l'article 8 de la loi 12 George VI, chapitre 29, par l'article 4 de la loi 13 George VI, chapitre 60, et par l'article 22 de la loi 14 George VI, chapitre 97, est de nouveau modifié en insérant après le paragraphe 4°, le paragraphe suivant:

Affiches,  
etc.

"4°a Pour réglementer les dimensions et les matériaux des affiches, enseignes, placards, tableaux, panneaux et réclames sur la voie publique et sur la propriété privée et les prohiber dans les zones résidentielles. Cette disposition n'affecte pas l'affichage de tout avis ou document prescrit par les lois provinciales ou fédérales."

S.R.,  
c. 233,

**2.** L'article 429a ajouté, pour la cité de Dorval, à la Loi des cités et villes par

## CHAPTER 70

### An Act to amend the charter of the city of Dorval

[Assented to, the 6th of February, 1958]

**W**HEREAS the city of Dorval has, by its petition, represented:

That it is necessary for the good administration of its affairs that its charter, the act 14 George VI, chapter 120, as amended by the acts 2-3 Elizabeth II, chapter 97; 3-4 Elizabeth II, chapter 83; 4-5 Elizabeth II, chapter 97, and 5-6 Elizabeth II, chapter 91, be further amended;

Whereas it is expedient to grant its prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** Section 426 of the Cities and Towns Act, amended, for the city of Dorval, by section 8 of the act 12 George VI, chapter 29, by section 4 of the act 13 George VI, chapter 60, and by section 22 of the act 14 George VI, chapter 120, is again amended by inserting after paragraph 4, the following paragraph:

R.S.,  
c. 233,  
s. 426,  
am. for  
city.

"4a. To regulate the dimensions and materials of posters, signs, placards, signboards and advertising signs on public roads and on private property and prohibit them in residential zones. Such provision shall not affect the posting of any notice or document prescribed by provincial or federal laws."

Posters,  
etc.

**2.** Section 429a added, for the city of Dorval, to the Cities and Towns Act by

R.S.,  
c. 233,

a. 429a,  
ab. pour  
la cité.

la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 97, est abrogé.

the act 2-3 Elizabeth II, chapter 97, is repealed.

s. 429a,  
repealed  
for city.

S.R.,  
c. 233,  
a. 429,  
am. pour  
la cité.  
Permis  
de cons-  
truction.

**3.** L'article 429 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité, en ajoutant après le paragraphe 1<sup>a</sup>, le suivant:  
"1<sup>b</sup> Pour interdire, lorsqu'un plan de subdivision a été déposé, qu'il ne soit accordé de permis de constructions avant que la rue en bordure des lots sur lesquels on veut construire n'ait été ouverte par le propriétaire de la terre subdivisée et ensuite cédée par ce dernier à la cité."

**3.** Section 429 of the Cities and Towns Act is amended, for the city, by adding after paragraph 1a, the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 429,  
am. for  
city.  
Building  
permits.

"1b. To prohibit, when a subdivision plan has been deposited, the granting of building permits before the street bordering the lots on which it is proposed to build has been opened by the owner of the subdivided land and afterwards given by the latter to the city."

S.R.,  
c. 233,  
a. 485a,  
aj. pour  
la cité.

**4.** La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité de Dorval, en ajoutant après l'article 485, le suivant:

**4.** The Cities and Towns Act is amended, for the city of Dorval, by adding after section 485, the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 485a,  
added  
for city.

Rôle sur  
fiches, etc.

"**485a.** Le conseil de la cité pourra ordonner, par résolution, que le rôle d'évaluation soit composé de fiches ou feuilles mobiles, à condition que sur chacune d'elles l'année de sa confection soit indiquée sous les initiales du président des estimateurs ou du greffier. Lors de la confection d'un nouveau rôle, celles non modifiées pourront en faire partie si mention en est faite sur chacune d'elles sous les initiales du président des estimateurs ou du greffier."

"**485a.** The city council may, by resolution, order that the valuation roll be composed of index-cards or loose leaves, provided that on each of them, the year of its making be indicated under the initials of the chief assessor or of the clerk. When a new roll is made, those on which no change has been made may form part of it, provided mention thereof is made on each of them under the initials of the chief assessor or of the clerk."

Roll on  
index-  
cards, etc.

S.R.,  
c. 233,  
a. 581,  
am. pour  
la cité.

**5.** L'article 581a ajouté à la Loi des cités et villes, pour la cité de Dorval, par l'article 30 de la loi 14 George VI, chapitre 120, est modifié en remplaçant le quatrième alinéa par le suivant:

**5.** Section 581a added to the Cities and Towns Act, for the city of Dorval, by section 30 of the act 14 George VI, chapter 120, is amended by replacing the fourth paragraph by the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 581a,  
am. for  
city.

Terme et  
intérêt.

"Les termes de chacun de ces emprunts ne doivent pas excéder celui d'une cotisation spéciale prélevée pour les travaux qui font l'objet de cet emprunt, et l'intérêt ne doit pas excéder six pour cent par année."

"The term of each of such loans shall not exceed that of a special assessment made for the works for which such loan is made, and the interest shall not exceed six per cent per annum."

Term and  
interest.

1953-54,  
c. 97,  
a. 14, ab.

**6.** L'article 14 de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 97, est abrogé.

**6.** Section 14 of the act 2-3 Elizabeth II, chapter 97, is repealed.

1953-54,  
c. 97,  
s. 14,  
repealed.

S.R.,  
c. 233,  
a. 604d,  
remp.  
pour la  
cité.

**7.** L'article 604d inséré, pour la cité de Dorval, à la Loi des cités et villes par l'article 31 de la loi 14 George VI, chapitre 120, est remplacé par le suivant:

**7.** Section 604d added, for the city of Dorval, to the Cities and Towns Act by section 31 of the act 14 George VI, chapter 120, is replaced by the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 604d,  
replaced  
for city.

Consti-  
tution.

"**604d.** Il est constitué pour débiter par le produit d'un emprunt de cent mille dollars."

"**604d.** It shall be constituted, at the outset, by the proceeds of a loan of one hundred thousand dollars."

Consti-  
tution.

S.R.,  
c. 233,  
a. 604f,  
remp.  
pour la  
cité.

**8.** L'article 604f inséré, pour la cité de Dorval, à la Loi des cités et villes par l'article 31 de la loi 14 George VI, chapitre 120, est remplacé par le suivant:

Emprunt  
pour ce  
fonds.

**"604f.** La ville est autorisée à emprunter, pour former le capital initial de ce fonds, une somme de cent mille dollars, remboursable dans une période de quinze ans, en suivant les formalités requises par la loi pour tout règlement décrétant un emprunt, sauf que l'approbation des électeurs municipaux, propriétaires d'immeubles imposables, n'est pas requise."

Noms des  
rues, etc.

**9.** Nonobstant toutes dispositions à l'effet contraire, le conseil peut, par résolution, donner ou changer les noms des rues, allées et places publiques.

Zonage de  
territoires  
annexés.

**10.** Le conseil de la cité est autorisé à adopter sans la nécessité de l'approbation des électeurs un règlement de zonage quant à tout territoire annexé ou qui le sera.

Vente  
valide.

**11.** La vente de terrains faite par le greffier de la cité de Dorval pour le non-paiement des taxes, en date du 5 juillet 1955, est valide nonobstant que les avis en anglais n'aient paru dans le *Lakeshore News* qu'une fois au lieu de deux. Le fait d'avoir publié les avis en anglais une fois au lieu de deux pour la vente pour non-paiement des taxes en date du 5 juillet 1955, des lots 2-336, 2-296, 3-10, 3-329, 11-280, 11-281, 8-68185, 8-68186, 3 et 4 du cadastre de la paroisse de Lachine n'entraîne pas la nullité de la vente desdits lots.

Annexion.

**12.** A compter du premier avril 1958, est annexée au territoire de la cité de Dorval, cette partie du lot 882 du cadastre officiel de la paroisse de Lachine, comprise entre le lot 1029, la cinquante-cinquième Avenue, le Chemin de la Côte de Liesse et les limites actuelles de la cité de Dorval.

Pour l'année 1958 seulement, la cité de Lachine percevra ses taxes déjà imposées sur ledit lot.

Idem.

**13.** A compter de la même date, les lots 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517,

**8.** Section 604f added, for the city of Dorval, to the Cities and Towns Act by section 31 of the act 14 George VI, chapter 120, is replaced by the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 604f,  
replaced  
for city.

**"604f.** To constitute the initial capital of such fund, the town is authorized to borrow a sum of one hundred thousand dollars repayable in a period of fifteen years in accordance with the formalities prescribed by law for any loan by-law, except that the approval of the municipal electors, owners of taxable immoveable property, shall not be required."

Loan  
for such  
fund.

**9.** Notwithstanding any provision to the contrary, the council may, by resolution, give names to streets, alleys and public squares or change the same.

Names of  
streets,  
etc.

**10.** The city council is authorized to pass a zoning by-law respecting any annexed or to be annexed territory without the approval of the electors being required.

Zoning of  
annexed  
territory.

**11.** The sale of lands made by the clerk of the city of Dorval for non-payment of taxes on the 5th of July, 1955, is valid notwithstanding that notices in English were published in the *Lakeshore News* only once instead of twice. The fact that notices in English were published once instead of twice for the sale for non-payment of taxes on the 5th of July, 1955, of lots 2-336, 2-296, 3-10, 3-329, 11-280, 11-281, 8-68185, 8-68186, 3 and 4 of the cadastre of the parish of Lachine shall not entail nullity of the sale of the said lots.

Valid  
sale.

**12.** From and after the first of April, 1958, the part of lot 882 of the official cadastre for the parish of Lachine, comprised between lot 1029, Fifty-fifth Avenue, Chemin de la Côte de Liesse and the present limits of the city of Dorval, is annexed to the territory of the city of Dorval.

Annexa-  
tion.

For the year 1958 only, the city of Lachine shall collect its taxes already imposed on said lot.

**13.** From and after the same day, lots 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517,

Idem.

518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542 et 543 du cadastre officiel de la paroisse de Saint-Laurent, ayant fait partie jusqu'à maintenant du territoire de La corporation de la paroisse de Côte de Liesse sont annexés au territoire de la cité de Dorval.

518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542 and 543 of the official cadastre for the parish of Saint-Laurent, having formed part up to now of the territory of The corporation of the parish of Côte de Liesse, are annexed to the territory of the city of Dorval.

Quartier  
est

**14.** Les territoires décrits aux articles 12 et 13 feront partie du quartier est.

**14.** The territories described in sections 12 and 13 shall form part of ward east.

Taxes  
payables  
par pro-  
priétaires  
annexés.

**15.** Les propriétaires des terres en culture situées dans le territoire présentement annexé, paieront à la cité le même quantum de taxes municipales qu'ils devaient payer en 1957 à la corporation municipale dont ils faisaient partie, tant et aussi longtemps que ces terres auront une superficie minimum de cinq arpents et seront exploitées comme terres en culture.

**15.** The owners of lands under cultivation situated in the territory presently annexed, shall pay to the city the same amount of municipal taxes as they had to pay in 1957 to the municipal corporation of which they were forming part, as long as such lands shall have a minimum area of five arpents and shall be used as lands under cultivation.

Idem.

**16.** Les propriétaires des lots qui eux-mêmes occupent actuellement et pour fins résidentielles seulement une maison y dessus érigée, paieront pour ces immeubles, durant une période de dix ans, le même quantum de taxes municipales qu'ils devaient payer en 1957 à la corporation municipale dont ils faisaient partie, et ce, tant et aussi longtemps que ces immeubles demeureront leur propriété ou celle de leurs héritiers.

**16.** The owners of lots who are themselves living presently and for residential purposes only, in a house thereon erected, shall pay, for such immoveables, for a period of ten years, the same amount of municipal taxes as they had to pay in 1957 to the municipal corporation of which they were forming part, as long as such immoveables shall remain their property or that of their heirs.

Partage  
de l'actif  
et du  
passif.

**17.** Tout l'actif et le passif mobilier et immobilier de La corporation de Côte de Liesse sera partagé en parts égales entre la cité de Lachine et la cité de Dorval qui assumeront les obligations dans les mêmes proportions.

**17.** All the assets and liabilities, whether they are moveable or immovable, of The corporation of Côte de Liesse shall be shared in equal shares between the city of Lachine and the city of Dorval which shall assume the obligations in the same proportions.

Pension  
autorisée.

**18.** La cité est autorisée par simple résolution à payer à Joseph Chevalier, secrétaire-trésorier de la Côte de Liesse, à compter du premier avril 1958, une pension hebdomadaire de quinze dollars. Une fois adoptée, ladite résolution sera irrévocable et la pension sera incessible et insaisissable, la vie durant du bénéficiaire.

**18.** The city is authorized to pay, on mere resolution, from and after the first of April, 1958, to Joseph Chevalier, secretary-treasurer of Côte de Liesse, a weekly pension of fifteen dollars. The said resolution, when it is passed, shall be irrevocable, and such pension shall be inalienable and unseizable during the lifetime of the beneficiary.

Disposi-  
tions

**19.** Les dispositions des différents actes, règlements et ordonnances dûment

**19.** The provisions of various acts, by-laws, rules and regulations duly adopt-



rempla-  
cées.

adoptées par le conseil de la corporation de la paroisse de Côte de Liesse excepté en autant que ces dispositions sont compatibles avec les conditions de l'annexion et de la loi en général, cesseront d'être en vigueur à compter du 1er avril 1958 dans cette partie du territoire de ladite paroisse que la présente loi annexe au territoire de la cité de Dorval et sont remplacées par les dispositions des différents actes, règlements et ordonnances dûment adoptés par le conseil de la cité de Dorval et actuellement en vigueur dans les limites de son territoire.

Applica-  
tion.

La dispositions qui précède s'applique également au lot 882 des plan et livre de renvoi officiels de la paroisse de Lachine, présentement détaché du territoire de la cité de Lachine pour être annexé au territoire de la cité de Dorval.

Droit de  
propriété  
confirmé.

**20.** Le droit de propriété de la cité de Dorval sur cet emplacement situé en ladite cité, connu et désigné sous les numéros cent vingt-quatre A et cent vingt-cinq de la subdivision du lot originaire huit cent soixante-cinq (865-124A et 125) aux plans et livre de renvoi officiels de la paroisse de Lachine, est par les présentes déclaré valide et légal à toutes fins que de droit.

Entrée en  
vigueur.

**21.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

ed by the council of the corporation of the parish of Côte de Liesse, except insofar as such provisions are compatible with the conditions of the annexation and the general law shall cease to be in force as from April first 1958 in that part of the territory of said parish which is annexed by the present act to the territory of the city of Dorval and shall be replaced by the various acts, by-laws, rules and regulations duly adopted by the council of the city of Dorval and now in force within the limits of its territory.

The above mentioned provisions shall also apply to lot 882 of the official plan and book of reference for the parish of Lachine hereby detached from the territory of the city of Lachine to be annexed to the territory of the city of Dorval.

Applica-  
tion.

**20.** The right of ownership of the city of Dorval on that emplacement located within the said city, known and designated under numbers one hundred and twenty-four A and one hundred and twenty-five on the subdivision of original lot eight hundred and sixty-five (865-124A and 125) on the official plan and book of reference for the parish of Lachine, is hereby declared valid and legal for all legal purposes.

Right of  
ownership  
con-  
firmed.

**21.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming  
into force.